

阿

波



罗

文

从

美国华裔文学之文化研究

薛玉凤 著



06

人民文学出版社

阿

波

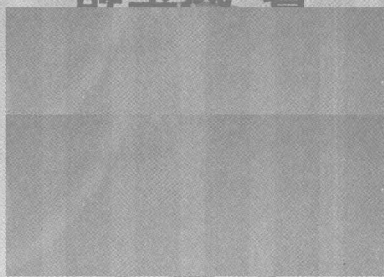


从

文

美国华裔文学之文化研究

薛玉凤 著



人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国华裔文学之文化研究/薛玉凤 著. - 北京: 人民文学出版社

(阿波罗丛书)

ISBN 978 - 7 - 02 - 006080 - 1

I. 美… II. 薛… III. 华人 - 文学研究 - 美国
IV. I712.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 035765 号

责任编辑: 张福生 装帧设计: 翁 涌
责任校对: 李光敏 责任印制: 李 博

美国华裔文学之文化研究

Mei Guo Hua Yi Wen Xue Zhi Wen Hua Yan Jiu

薛玉凤 著

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京市人民文学印刷厂印刷 新华书店经销

字数 200 千字 开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 8 插页 2

2007 年 7 月北京第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷

印数 1 - 2000

ISBN 978 - 7 - 02 - 006080 - 1

定价 20.00 元

如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换。电话: 01065233595

序

这本《华裔美国文学之文化研究》是玉凤根据她的博士论文《“第三度空间”：中国传统家庭文化与华人文化身份在唐人街的延续与断裂》扩展而成的。原论文从最初的华人“单身汉”开始到数代后在美国“土生土长”的“香蕉人”为止，较系统地分析了中国传统家庭文化对在美华人的影响。2006年玉凤到美国加州大学洛杉矶分校进修一年，加州是了解华裔美国人最好的地方，她又有幸得到著名的亚裔美国文学专家张敬珏(King-Kok Cheung)、梁志英(Russell Leong)与凌津奇(Jinqi Ling)等的指点与帮助，同时，她利用各种机会了解美国社会，通过亲身体验和对比、思考，对中美两国文化有了更加深入的理解。她补充的第五、六两章以及修改后的绪论与结语表明她的视野更开阔了，认识也更加深刻了。我高兴地看到本书和当年的博士论文相比，水平又有提高。

《华裔美国文学之文化研究》以“家庭文化”为切入点是抓住了问题的核心。因为世界公认，“家”最能体现中国传统的价值观。西方的文化是以个人为核心，中国文化是以群体为核心。在中国，起核心作用的是“家”。一位我忘记了姓名的学者分析说，这点在语言上也有反映，比如自己称“自家”，别人是“人家”，全体是“大家”，全国是“国家”，“家”对华人的重要性可见一斑。

我十分认同书中的几个基本观点：

一、华裔美国文学是美国多元文化的重要组成部分，除了它本

身的文学价值外,阅读、研究华裔美国文学还有助于我们全面地了解美国是一个什么样的国家。直到三四十年前美国的各种书籍,包括历史书,对华裔美国人或只字不提,或只言片语,一笔带过,甚至歪曲丑化。华裔美国文学以其独特的方式反映华人对美国的繁荣昌盛做出的巨大、不可磨灭的贡献,部分还原了美国历史的本来面目,功不可没。

二、华裔美国文学涉及面非常广,从多方面讲述华人在美国奋斗的经历和遭遇,也有主人公成功或失败的故事,有心的读者可以从了解当时的国际局势,中美两国的社会历史状况,两国之间的政治、经济、军事、外交关系,美国不同时期的对华政策等等,这些有助于扩大我们的视野,提高我们对于个人和国家、世界关系的认识;个人命运,尤其是海外华人的命运,总是和祖国的强弱和其国际地位分不开的。

三、通过华裔美国文学我们还可以了解中国传统文化对海外华人的影响,其中哪些有助于或有碍于他们成功,这些反过来会加深我们对中国文化中精华与糟粕的认识,对于我们建设一个现代化的文明国家有启迪作用。因此,华裔美国文学可以作为“反思文学”来读。用英文写作的华裔美国作家多属第二、三、四、甚至第五、六代华人,他们受美国白人主流文化教育,往往用不同的眼光来审视老一辈人的传统价值观和所作所为。固然,他们作品中难免带有东方主义观点或产生一种东方主义效果,但是作为炎黄子孙,血管里流着华人血液,他们大多数人从根本上对中国、对中国传统文化并不抱有敌意。他们作品中反映的中国传统文化的影响,往往是中国人身上最根深蒂固的东西,而他们对中华民族的优良品质和劣根性往往看得更清楚、反映更客观。华裔美国文学作品中对家庭观念,个人和家庭、家族的关系,家长作风,服从孝道,男尊女卑,面子问题,知恩图报,为亲者

讳等等问题都有反映,认真思考他们的新视角对中国读者大有好处。

近年来,我有幸拜读一些研究华裔美国文学的博士论文,从理论评论角度上可用当前的流行语形容——已大致与国际接轨,如种族主义、文化冲突、文化身份、性别政治、东方主义、后殖民主义、反叙事策略、对抗记忆、文化研究、流离散文学研究、第三度空间、全球化、去国家化等等理论和术语不一而足,这是十分可喜的现象。玉凤本书的特点是在文化研究上下功夫,我觉得从这个角度或许更能发挥中国学者的独创性。同时,文化研究能促使我们更好地了解、认识本族文化。中国老一代研究外国文学的学者,不乏学贯中西的大师,就是一些理工专家,对中国文化的了解也是后几代人难以比拟的。现在一些学外语的年轻人本末倒置,对西方文化津津乐道,对祖国文化一知半解,这种倾向应该引起外语院系注意。

玉凤告诉我人民文学出版社将出版她的《华裔美国文学之文化研究》,我为此感到高兴。这不仅说明华裔美国文学研究在国内的发展,也可看出人民文学出版社的远见卓识,因为本书带来的社会、学术效应恐怕大大超过其经济价值。

《华裔美国文学之文化研究》的出版是玉凤事业上的一个里程碑,她的特点是认定目标后,能够踏踏实实地不断进取,永不满足。在撰写博士论文过程中,她查阅、参考了大量中外文有关(包括中国文化方面)资料,不但多次向校内外老师求教,也虚心听取同学们的意见和建议,因此,从开题报告到论文最后完成,水平有显著提高,获得答辩委员会成员的一致好评。更可贵的是,我注意到她并没有因获得了博士学位而止步,几年间,她不但继续补充修改她的博士论文,还有多篇有关华裔美国文学的论文在国内报刊上发表,充分说明她的勤奋。我相信她不会停步,并衷心希望她能对国

内的华裔美国文学研究做出更多贡献。

北京外国语大学
华裔美国文学研究中心
吴冰

2007年1月15日

出版说明

出版外国文学评论著作是人民文学出版社的传统。为在新的形势下发扬传统、与时俱进,我们推出“阿波罗文丛”,希望满足读者进一步了解外国文学发展规律和外国作家创作经验的需要,并企望在目前文论著作出版相对困难的市场情况下,为我国中青年外国文学研究者提供一个便于他们的研究成果问世的平台。阿波罗在希腊神话中,既是主管青春、光明和真理的太阳神,又是主管诗歌、音乐和预言的文学艺术守护神。以他的名字为“丛书”命名,只是表明我们愿意通过自己的工作,与读者和作者一起,共同领受这位天神催促万物发育成长的光照而已。至于我们工作中的疏忽与不足,诚恳希望热心的专家学者随时不吝匡正。

人民文学出版社编辑部

作者简介

薛玉凤，1988年于河南大学外语系毕业后留校任教。2001年考取北京外国语大学博士研究生，研究方向为美国文学，2004年获文学博士学位。2006年在美国加州大学洛杉矶分校访学一年，主要研究亚裔美国文学。现为河南大学外语学院副教授、硕士生导师，北京外国语大学英语学院华裔美国文学研究中心客座研究员。主要从事美国文学教学与研究。近年来与同事一起完成河南省社科规划项目、河南省教育厅人文社科规划项目等五项；在国内著名刊物上发表论文二十余篇。

内容提要

本书主要运用斯图亚特·霍尔的“文化身份”理论及社群主义的相关论述,利用文本细读及文化研究的跨学科方法,将美国华裔文学置于其产生与发展的历史、文化、社会、经济的背景中进行综合考察。通过审视美国华裔文学中中国传统文化在唐人街内外的延续与断裂,着重探索美国华裔文化与华人文化身份的源流,试图阐明延续长达百年的华人“单身汉社会”像幽灵一样,多年来一直影响着华人社会,是华裔美国文化与华人文化身份形成和发展的源泉;一个半世纪以来,华人认同的既不是中国文化,也不是美国白人主流文化,而是一个“第三度空间”——美国华裔文化,美国多元文化的有机组成部分;这个第三度空间的形成既有人经常提到的中美文化及种族、性别、阶级等范畴的影响,也有社群与地域等因素的作用。

本书由六章组成。第一章简要分析华人“单身汉社会”形成的原因及其背后深刻的意识形态因素,概括唐人街文化生态环境及其影响。第二、三、四章分别集中探讨中国传统家庭文化在华人“单身汉”、唐人街移民家庭,以及美国本土华裔中的延续与断裂。第五章主要讨论唐人街以外的华人及华裔作家本身对中国传统文化的继承与扬弃。第六章从华裔文学中经常出现的中国文化符号入手,进一步探讨中国传统文化在华人文化身份中的延续与变异。

目 录

序	1
绪论	1
第一章 “单身汉社会”的成因及其影响	18
第一节 “单身汉社会”的成因	18
一 中国文化背景	20
二 美国的排华政策	24
第二节 唐人街文化生态	28
第三节 “单身汉社会”对后世的影响	33
第二章 华人“单身汉”与中国传统家庭文化	38
第一节 中国传统家庭文化在华人“单身汉”中的延续 ...	39
一 宗法家族意识	40
二 落叶归根	46
第二节 中国传统家庭文化在华人“单身汉”中的断裂 ...	52
一 分裂家庭	52
二 重男轻女意识的淡化	62
三 落地生根	66

第三章 唐人街家庭与中国传统家庭文化	71
第一节 中国传统家庭文化在唐人街家庭的延续	72
一 阖家团圆	73
二 家庭伦理关系	74
三 “百善孝为先”	86
第二节 中国传统家庭文化在唐人街家庭的断裂	91
一 婚外恋的痼疾	92
二 不肖子孙	102
三 血缘意识的淡化	108
第四章 “香蕉人”与中国传统家庭文化	113
第一节 中国传统家庭文化在“香蕉人”中的断裂	113
一 文化霸权意识	115
二 文化杂交	125
第二节 中国传统家庭文化在“香蕉人”中的延续	135
一 家族主义	137
二 “单身汉社会”的幽灵	145
第五章 典型的中国佬与典型的美国佬	152
第一节 典型的中国佬	154
一 典型的中国成功观	154
二 典型的中国家庭观	157
三 典型的中国式思维	161
第二节 典型的美国佬	163
一 典型的美国梦	165
二 典型的美国佬作风	169
三 典型的美国大众文化观	172

第三节 “文化边界的闯入者”	179
一 中西文化的边缘人	179
二 “文化边界的闯入者”	185
第六章 中国传统文化符码内涵的延续与断裂	192
第一节 鬼魂言说	192
一 “鬼”说	194
二 中国鬼——中国传统文化	195
三 美国鬼——美国白人主流文化	198
四 异质文化的冲突与融合	200
第二节 多重茶文化	203
一 “茶”的多重文化含义	203
二 《吃碗茶》中的“茶”意象	204
第三节 爱的痛苦	206
一 无处不在的错位感	207
二 支离破碎的人际关系	209
三 自我意识的小说风格	214
结语	218
主要参考文献	225
后记	242

绪 论

在欧美经历了四十多年发展历史的“文化研究”是目前国际学术界最有活力、最富于创造性的学术思潮之一,但同时它又是一个最富于变化,最难以定位的知识领域。迄今为止,还没有人能为它划出一个清晰的学科界限,更没有人能为它提供一种确切的、普遍接受的定义。罗钢、刘象愚在《文化研究读本》的“前言”里,通过与传统文学研究的对比,勾勒出文化研究的一些基本倾向。这些倾向包括下面几个方面:与传统文学研究注重历史经典、精英文化、主流文化,将自身封闭在象牙塔中不同,文化研究注重当代文化、大众文化、边缘文化与亚文化,注重与社会保持密切的联系,关注社会中蕴含的权力关系及其运作机制;文化研究提倡一种跨学科、超学科甚至是反学科的研究态度和方法。总之,文化研究为我们提供了一种与传统的研究全然不同的、新的学术视野和研究范式。^① 这种研究范式以及它所强调的跨学科研究方法为华裔美国文学^② 研究注入了新的活力。

① 罗钢、刘象愚主编:《文化研究读本》,中国社会科学出版社,2000年,第1—2页。

② 国内美国文学界对“Chinese American literature”这个术语有两种翻译方法:“华裔美国文学”与“美国华裔文学”,笔者认为两种译法各有千秋。但前者与英文一样,主词是“美国文学”,并且人们一般把“Chinese American”称为“华裔美国人”,因此笔者倾向于使用前者。书名沿用人民文学出版社对这个术语的译法,即后者。

一 社群与文化身份

“文化身份”^①是全球后殖民语境中文化研究的一个重要课题。它“主要诉诸文学和文化研究中的民族本质特征和带有民族印记的文化本质特征”。^②“它意味着一种文化只有通过自己文化身份的重新书写,才能确认自己真正的文化品格和文化精神。这种与他种文化相区别的身份认同,成为一个民族的集体无意识和精神向心力,也是拒斥文化霸权的前提条件。”^③

确认自己文化身份的“身份认同”本是一个个体心理学概念,原意是“一个个体所有的关于他这种人是其所是的意识”。个人的认同或自我的认同是对自己角色的一种自我确认,是一系列个性的统一,是一个人区别于另一个人的整体性标识。它集中体现了一个人的道德特殊性。简单地说,认同是对“我是谁”这一问题的自我回答。作为文化研究的一个重要分析工具,身份是一个族群或个体界定自身文化特征的标志。

文化身份也是社群主义关注的一个重要理论问题。社群主义是当代西方政治哲学最新发展的产物,它是在批评新自由主义的过程中产生的,它与新自由主义形成了当代西方政治哲学中两相对峙的局面。20世纪90年代以来,新自由主义的“正义”和社群主义的“社群”同时成为西方政治哲学的主题。社群主义者认为:

① “Cultural identity”一般翻译为“文化身份”或“文化认同”,也有人译为“文化属性”,本书根据上下文采用不同的译法。

② 王宁:《全球后殖民语境下的身份问题》,参见 <http://www.cctv.com/tvguide/tvcomment>。

③ 王岳川:《中国镜像:90年代文化研究》,中央编译出版社,2001年,第191页。

“美国的男人、女人和孩子是许多个社群的成员——家庭、邻里、无数的社会性、宗教性、种族性、职业性社团的成员,美国这个政治体本身也是一个社群。离开相互依赖和交叠的各种社群,无论是人类的存在还是个人的自由都不可能维持很久。”^①

由此看来,任何个人都归属于一定的社群,如国家、阶级、民族、地区、家庭等,是社群决定了“我是谁”,而不是我选择了“我是谁”。正因如此,理解人类行为的唯一正确方式是把个人放到其社会的、文化的和历史的背景中去考察。也就是说,分析个人必须首先分析其所在的社群和社群关系,^② 社会关系决定着个人,个人组成社群,是社群的一个部分。

社群主义者认为,认同是构成的,构成认同的要素主要有三个:社群、文化和种族。这三个要素也就是自我认同的三个主要来源。自我认同首先是通过个人的成员资格发现的。每个人都毫无例外地生活在各种各样的社群之中,如家庭、邻里、城市、国家等,这些社群的利益、目标和价值观等都在其成员身上打下了不可磨灭的烙印。个人的各种期望、价值观念、目标、理想、判断、善恶观等等都来自他所处的社群,这些生活经验的总和构成了他的道德起点,使他具有某种区别于他人的道德特殊性,从而构成其自我认同。可见,个人的成员资格对其自我认同具有决定性的意义,正因如此,自我认同被一些社群主义者叫做“成员资格的认同”。^③

其次,社群意味着共同的文化关系,这种关系包括共同的语言、习俗、信仰、礼仪、价值、目的等,只有在这些特定的文化形态中,个人才有可能形成其自我认同。每个社群都有自己独特的历

① 俞可平:《社群主义》,中国社会科学出版社,1998年,第1页。

② 同上,第21页。

③ 同上,第53页。

史和传统,这些特定的社群传统都有一个产生发展的过程,是历史地形成的。决定个人认同的这些历史传统代代相传,生生不息。社群文化这个历史传统的载体便理所当然地成为个人认同的主要来源之一,个人对社群的认同也常常被称为“文化的认同”。^①

社群主义者也把种族当作自我认同的主要源泉之一。一个人总是某个种族的成员,种族拥有共同的血统、语言和传统,它对一个人的文化认同具有核心的意义。一个种族基于共同血统之上的共同信仰历史地构成其种族成员的认同,种族所拥有的共同文化也使它区别于它所处的社会。总之,个人自我认同的三个主要来源,无论是成员资格,还是文化和种族,都是社群。

族裔散居者(diaspora)^② 从一个社群到另一个社群,两个甚至多个社群的文化传统都会对其产生影响,因而其文化身份尤其错综复杂。斯图亚特·霍尔(Stuart Hall),文化研究的奠基人之一,在“文化身份与族裔散居”一文中,对“文化身份”这个术语的权威性和真实性提出了质疑。他认为,“身份并不像我们所认为的那样透明或毫无问题。”“应该把身份视做一种‘生产’,它永不完结,永远处于过程之中”。^③ 在霍尔看来,关于“文化身份”,至少可以有两种不同的思维方式。第一种立场把“文化身份”定义为一种共有的文化。按照这个定义,我们的文化身份反映共同的历史经验和共有的文化符码,这种经验和符码给作为“一个民族”的我们提供在实际历史变化莫测的分化和沉浮之下的一个稳定、不变和连续

① 俞可平:《社群主义》,第54页。

② “Diaspora”一词有多种翻译,如“散居”、“离散”、“飞散”等,本书根据上下文,采用不同的翻译方法。

③ 斯图亚特·霍尔:《文化身份与族裔散居》,参见罗钢、刘象愚主编《文化研究读本》,中国社会科学出版社,2000年,第208页。